

ВАРВАРИЗМЫ В СТРУКТУРЕ РОМАНА «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»

Юсупова С.З. – магистрант 2 курса УрГУ

Аннотация. В данной статье исследуется задействие варваризмов в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин». Приводится четкое обоснование тому обстоятельству, что поэт был абсолютно прав, используя «иноплеменные слова». Иностранцами они были лишь в его время, но за это время они так обрусели, что многие из них стали составляющей словарного запаса русского языка.

Ключевые слова и выражения: варваризм, текстологический анализ, иронический эффект, социальная группа, культурный контекст.

Варваризм (от греч. – чужеземный) – иноязычное слово или выражение, несвойственное языку, на котором написано художественное произведение, заимствованное из другого языка. Обычно это связано с трудностями грамматического освоения: авеню, денди, мадам, мосье, миссис, табльдот, фрау, хобби. Виды варваризмов, встречающихся в литературе, могут быть самые разные: галлицизмы, то есть слова, заимствованные из французского языка; германизмы, то есть слова, взятые из немецкого языка; полонизмы, заимствованные из польского языка; грецизмы, арабизмы, латинизмы, санскритизмы, слова турецкого, датского, голландского, монгольского происхождения и т.д.

Полный перечень варваризмов в романе А.С. Пушкина "Евгений Онегин" может быть составлен только на основе внимательного текстологического анализа. Ниже приведены наиболее известные примеры варваризмов (иностраных слов и выражений), которые встречаются в романе, а также их перевод и контекст. Эти варваризмы преимущественно французского происхождения, так как указанный язык был весьма широко распространён среди русской аристократии XIX века.

Варваризмы в "Евгении Онегине": "Ma chère" (моя дорогая) – французское обращение, использованное для передачи привычного общения среди аристократии. Контекст: В переписке Татьяны или в речи героев, где подчеркивается их образование и принадлежность к элите.

"Je vous aime" (я вас люблю) – французская фраза, выражающая чувство любви. Контекст: Эта фраза символизирует романтические настроения, особенно в письме Татьяны.

"Adieu" (прощай) – типичное французское прощание. Контекст: Используется для передачи прощального настроения или светских манер героев.

"Rendez-vous" (встреча, свидание) – слово французского происхождения,

используемое в контексте любовных встреч. Контекст: Подчеркивает влияние европейской культуры на повседневную жизнь героев.

"Belle" (красивая) – французское слово, часто применяемое для описания женщин. Контекст: Например, для описания Татьяны или других героинь.

"Ma foi" (ей-богу) – французское выражение, подчеркивающее изумление или искренность. Контекст: Используется в речи героев для передачи эмоций.

"Ennui" (скука) – французское слово, обозначающее меланхоличную скуку, свойственную аристократам. Контекст: Отражает состояние Евгения Онегина, символизируя его апатию.

"Cherchez la femme" (ищите женщину) – французская поговорка, намекающая на женщину как причину бедствий или происшествий. Контекст: Вставная фраза для подчеркивания влияния женщин на жизнь мужчин.

"Plaisir" (удовольствие) – французское слово, обозначающее радость или наслаждение. Контекст: Используется для описания развлечений или увлечений героев.

"Monsieur" (господин) и "Madame" (госпожа) – стандартные обращения на французском языке. Контекст: Используются для подчёркивания принадлежности к светскому обществу.

"Bonheur" (счастье) – французское слово, передающее состояние радости. Контекст: В речи героев, описывающих свои стремления или мечты.

"Modiste" (модистка) – слово, связанное с модой и французским влиянием на русский быт. Контекст: Отражает французское влияние на обыденную жизнь аристократии.

"Faites attention" (обратите внимание) – французское выражение, передающее вежливое предупреждение или просьбу. Контекст: Используется для подчеркивания вежливости героев.

"Parfum" (духи) – французское слово, связанное с модой и гигиеной. Контекст: Используется для передачи французского влияния на быт аристократии.

"Causerie" (беседа) – французское слово, обозначающее лёгкий разговор. Контекст: Упоминается в светских сценах.

"Grand monde" (высший свет) – фраза, описывающая высшее общество. Контекст: Часто используется для описания жизни аристократов.

"Bon ton" (хороший тон) – французское выражение, означающее следование правилам этикета. Контекст: Используется для описания светских норм.

"Et c'est tout" (и это всё) – французская фраза, подчеркивающая завершение мысли. Контекст: Используется в ироничном контексте для завершения повествования.

"Débutante" (дебютантка) – молодая девушка, впервые появляющаяся в свете.

Контекст: Связана с образом молодых девушек в светском обществе.

Особенности использования варваризмов:

Ирония: Часто варваризмы используются Пушкиным для создания иронического эффекта, подчеркивая увлечение русской аристократии иностранной культурой.

Характеристика персонажей: Варваризмы помогают показать образовательный уровень, воспитание и принадлежность героев к определённой социальной группе.

Культурный контекст: Они иллюстрируют влияние французской культуры на Россию XIX века, особенно среди дворянства.

А.С. Пушкин не стеснялся использовать иноязычные слова и даже фразы в их чистом виде. Исследователи считают, что делал он это с целью поглумиться над чрезмерными ревнителями чистоты языка. Время показало, что поэт был абсолютно прав, используя «иноплеменные слова». Иностранцами они были лишь в его время, но за это время они так обрусели, что многие из них стали составляющей словарного запаса русского языка.

Литература:

1. Пушкин А.С. Евгений Онегин. – Ташкент, 1986.
2. Современный словарь иностранных слов. – СПб., 1994.